



AMBASSADE DE SUISSE  
EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU MOZAMBIQUE

MAPUTO, le 9 septembre 1980

Réf.: 101.0 - PC/et

Division politique II  
DFAE

CONFIDENTIEL

3003 Berne

Séjour du Conseiller national  
Jean Ziegler au Mozambique

an	HTE	BN			a/a
Datum:	67				
Visa	11				
EDA	16. Sep. 1980				
Ref.	S-B. 35. 31. (Potlauer Larica)				

Monsieur l'Ambassadeur,

p. B. 15. 29. Moz. ✓  
p. B. 73. Afr. S. O. 1. ✓

Le Conseiller national Jean ZIEGLER a séjourné au Mozambique du 27 août au 5 septembre 1980 sur invitation du Ministre de l'information mozambicain José Luis Cabaço.

M. J. Ziegler s'est présenté à l'Ambassade, le jour même de son arrivée, accompagné de M. Regis Debray qu'il n'a pratiquement pas quitté durant la semaine où ce dernier - également invité du Gouvernement mozambicain - est resté dans le pays. Notre compatriote, Mme Béatrice Kiener, qui travaille depuis l'Indépendance au Ministère de l'information, a été attribuée en permanence aux deux visiteurs qui ont eu, semble-t-il, un programme extrêmement chargé d'entretiens et de visites dont je n'ai pas eu connaissance du détail. Ils ont, d'ailleurs, été reçus par le Président de la RPM, Samora Machel, et par M. Marcelino dos Santos, Vice-Président du Comité politique permanent et Secrétaire de la politique économique du Parti, ainsi que par plusieurs Ministres et hautes personnalités du Gouvernement.

Le Conseiller national Ziegler a recouru à l'Ambassade à diverses reprises notamment pour avoir certains renseignements sur les Suisses résidents (nombre, activités), coopération et échanges commerciaux entre les deux pays, état des relations,

.../...

etc, en vue, a-t-il dit, de son audience avec le Président Machel. J'ai informé M. Ziegler, sans entrer dans les détails et en insistant sur le fait que l'image de la Suisse était très bonne au Mozambique où l'on gardait en mémoire que c'est à la "Missao Suíça" qu'avaient été éduqués la plupart des chefs et des ministres actuels du FRELIMO, dont le fondateur Eduardo Mondlane. Je lui ai parlé du développement réjouissant de notre coopération technique et lui ai expliqué pourquoi elle correspondait particulièrement bien, à la fois, à nos conceptions en la matière et aux désirs et aux besoins mozambicains qui en appréciaient la conception. Quant aux Suisses résidents, si leur nombre a, actuellement, diminué, c'est, ai-je précisé, parce que les coopérants libres qui travaillent avec le Gouvernement étaient arrivés à fin de contrat. On en attendait d'autres et, notamment, des experts qui travailleraient dans nos projets.

M. Ziegler ayant demandé si un voyage du Président Machel était prévu en Suisse prochainement, je lui ai répondu qu'à ma connaissance aucune disposition précise n'avait été prise sur ce point, mais ai profité de relever que le voyage de 1979 n'avait pu se réaliser surtout par le fait du manque de contacts avec les Autorités mozambicaines pour préparer ce voyage, le Ministre des affaires étrangères n'ayant pas été disponible jusqu'au début de mois de mai cette année-là et que, de toutes manières, cette affaire n'avait pas été publiée ni évoquée officiellement au Mozambique où nos relations étaient restées très favorablement orientées.

Relativement à nos échanges commerciaux, j'ai dit à M. Ziegler que la Suisse n'aurait aucun inconvénient à importer davantage de produits mozambicains (notamment crevettes, caju, coprah, coton, sisal, etc) si ceux-ci étaient disponibles, ce qui n'est pas le cas pour le moment.

A la veille de son départ, il m'a fait part de son intention de se rendre au Zimbabwe en transitant par Johannesburg et m'a prié d'aviser notre Consulat général dans cette ville afin qu'un collaborateur soit délégué à l'aéroport pour aplanir ses

difficultés éventuelles avec les autorités sudafricaines et, également, d'aviser de son arrivée notre Ambassade à Salisbury, ce que j'ai fait étant donné les instructions que vous m'aviez données de lui prêter assistance en cas de besoin.

Dans l'ensemble, M. Jean Ziegler s'est montré très aimable, selon sa manière, et j'ai essayé, sans forcer la note, de lui donner une impression cordiale et de soutien qu'il a paru apprécier. Nous n'avons pas eu d'entretien sur des thèmes politiques. Le professeur Ziegler n'a, évidemment, pas tari d'éloges sur le pays, ce qu'il y découvrait, l'intelligence - voire l'exceptionnelle valeur - des dirigeants. Tout semble l'avoir séduit, le Mozambique - de même que les autres anciennes colonies portugaises - "étant dirigées par des personnalités d'élite!"

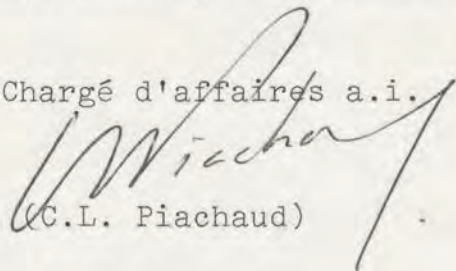
Je vous remets, ci-joint, la traduction de l'article (et son original) qui a été publié dans le journal NOTICIAS du 1er septembre sur l'entretien du Conseiller Ziegler avec un journaliste mozambicain Augusto CASIMIRO. Notre compatriote, Mme Béatrice Kiener, que j'ai rencontrée après le départ de M. Ziegler, m'a confié que ce dernier avait été extrêmement mécontent de cet interview qui déformait et obscurcissait sa pensée, selon lui.

Il a fait d'autres déclarations, qui auraient eu celles-là tout le soin des services d'information, qui paraîtront dans l'hebdomadaire TEMPO. Je ne manquerai pas de vous en envoyer le texte dès sa parution.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Chargé d'affaires a.i.

annexes mentionnées

  
(C.L. Piachaud)

P.S.

Comme je l'ai signalé dans mon rapport du 4 septembre sur la Conférence donnée par le Ministre de l'agriculture et du Plan sur l'aide internationale demandée par le Mozambique à la suite de la sécheresse qui sévit dans six provinces du pays, le Conseiller national Ziegler assistait à cet exposé auquel l'avait invité le Gouvernement. Il n'y aurait rien d'étonnant à ce qu'il en parle à son retour en Suisse insistant pour qu'une action soit entreprise.

Maputo, 1er septembre 1980

LA DESINFORMATION SUR L'AFRIQUE AUSTRALE A POUR BUT LA LEGITIMATION  
DE L'APARTHEID - déclare Jean Ziegler à NOTICIAS

---

"Le manque de nouvelles cohérentes, objectives et continues sur la reconstruction nationale en Afrique australe n'est pas innocent. On pourrait croire à un défaut ou à une déficience en matière de communications. Mais non! Il s'agit d'une stratégie bien établie qui vise à faire prévaloir l'absurde et criminel régime de l'"apartheid" sur ce que l'Europe appelle "la loi de la jungle".

C'est ce que Jean Ziegler, actuellement en visite au Mozambique depuis le 27 août, a affirmé.

Professeur de sociologie à l'Université de Genève, Conseiller national et député du parti socialiste suisse au Parlement de ce pays d'Europe centrale, Jean Ziegler est un intellectuel qui se caractérise par ses prises de position anti-impérialistes. Il a écrit divers ouvrages sur le continent africain particulièrement pour ce qui a trait à la convoitise déchaînée des puissances occidentales.

Connaître de près la réalité où vit l'Afrique australe est sa préoccupation dans son actuel déplacement au Mozambique sur l'invitation du Ministère de l'information de la RPM. Il est arrivé à Maputo par vol de l'UTA venant de Paris avec Regis Debré, militant anti-impérialiste ...

Autre culture, autres révolutions

"Mon idée n'est pas très précise", commença par répondre Jean Ziegler à la question qui lui était posée sur la vision qu'il avait du Mozambique. Le Mozambique est un pays qui est très loin de l'Europe. Les anciennes colonies portugaises sont inconnues de l'opinion publique en général. On parle très peu d'elles parce qu'elles appartiennent à une autre culture."

.../...

Débouchant ensuite sur le combat de libération mené par le FRELIMO, le MPLA et PAIGC, "c'est un combat admirable, très important pour les révolutionnaires et l'intellectualité européenne", spécifia J. Ziegler. "Les révolutionnaires du Mozambique, de l'Angola, de Guinée-Bissau et de Cabo Verde sont de grandes figures de l'imaginaire de l'intellectualité européenne. Nous sommes, ici, Debré et moi, pour connaître la réalité en Afrique australe, pour parler en Europe sur ce qui vit ici et se transforme.

### La libération du Zimbabwe a été presque un miracle

En abordant le problème de la modification considérable de la corrélation des forces en Afrique australe, accentuée par l'indépendance du Zimbabwe, Jean Ziegler a souligné que ce fut une sorte de miracle, un succès, une extraordinaire victoire remportée dans le contexte de la lutte anti-impérialiste. Détaillant, ensuite, les particularités du processus révolutionnaire au Zimbabwe, il mit en relief la combinaison du processus militaire et électoral.

Abordant ensuite la question des moyens d'information dominés par le capitalisme et l'impérialisme, ceux-ci ont créé "la désinformation au sein de l'opinion publique. Quand on parle de l'opinion publique et que l'on dit qu'elle n'est pas informée, c'est la vérité," dit-il, en soulignant néanmoins qu'en Europe il y a une prise de position de la part des syndicats, de la jeunesse et des intellectuels appuyant la libération nationale en Afrique australe. On n'informe pas sur la reconstruction nationale au Mozambique. On ne dit rien sur ce qu'a d'absurde, pour ne pas dire plus, le régime de l'apartheid. On donne l'impression que l'apartheid est ce qu'il y a de meilleur (pour l'Afrique du Sud)." J. Ziegler a spécifié que ce type de comportement tend à justifier de manière machiavélique l'appui des puissances occidentales à l'Afrique du Sud en faisant croire que la reconstruction nationale est mauvaise.

.../...

Pour renforcer son idée, l'éminent sociologue suisse déclara : "Si l'on donnait une idée objective sur la reconstruction nationale au Zimbabwe, en Angola et au Mozambique, cela impliquerait l'écroulement de l'édifice qui légitime l'appui occidental à l'Afrique du Sud.

#### Dénonciation d'un colonisateur africain

En terminant ses déclarations, Jean Ziegler s'est référé à la situation en Afrique du nord et concrètement aux ambitions colonialistes du royaume du Maroc face à tout un peuple qui est déjà indépendant : le peuple sahraoui. A cet égard, J. Ziegler a dit que le Mozambique était intervenu de manière admirable à la dernière conférence au sommet de l'OUA à Freetown.

Toujours dans ce contexte, il s'est référé à l'alliance que, dans son opinion, il est nécessaire de créer entre les forces de gauche de l'internationale socialiste et les mouvements de libération nationale afin de gagner l'opinion publique en Europe. Comme exemple, il a cité la manière dont le Front Polisario défend les positions du peuple sahraoui dans les réunions de l'Internationale Socialiste. Bien qu'en qualité d'observateur, cette avant-garde révolutionnaire a présenté de telle manière ses droits légitimes et inaliénables qu'une formation marocaine, l'Union socialiste des forces populaires (USFP), qui a sa place dans l'IS, est sortie du débat scandaleusement défaite en octobre 1977 parce qu'elle défendait la position du roi Hassan II.

AUGUSTO CASIMIRO

# Desinformação sobre a África Austral visa legitimação do "Apartheid"

— disse Jean Ziegler ao "Notícias"

«Não é inocente a falta de notícias coerentes, objectivas e contínuas sobre a reconstrução nacional na África Austral. Pode-se pensar em falha e em deficiências de comunicações, mas não! É uma estratégia previamente estabelecida que visa fazer prevalecer o absurdo e criminoso regime do «apartheid» sobre aquilo que na Europa chamam a lei da selva» — afirmou Jean Ziegler que se encontra de visita ao nosso País, desde a passada quarta-feira.

Professor de Sociologia na Universidade de Genebra, Conselheiro Nacional e deputado do



Jean Ziegler, sociólogo e militante anti-imperialista de visita à República Popular de Moçambique

Partido Socialista Suíço no Parlamento daquele país da Europa Central, Jean Ziegler é um intelectual que se tem caracterizado pelas suas tomadas de posição anti-imperialistas. Escreveu várias obras sobre o Continente Africano, particularmente no que diz respeito à desenfreada cobiça das potências ocidentais.

Conhecer de perto a realidade que se vive na África Austral é a sua preocupação na presente deslocação a convite do Ministério da Informação da República Popular de Moçambique. Chegou ao nosso País no voo da UTA, Paris-Maputo, juntamente com Régis Debray, militante anti-imperialista, sobre o qual publicámos na edição de ontem extractos das declarações que prestou à nossa Reportagem no Aeroporto Internacional de Mavalane.

## OUTRA CULTURA OUTRAS REVOLUÇÕES

Uma ideia não muito precisa — começou por dizer respondendo à pergunta que buscava a ideia de Jean Ziegler tem sobre o nosso País. Moçambique é um país que é colocado muito longe pela Europa. As antigas colónias portuguesas são desconhecidas da opinião pública

em geral. A Informação fala muito pouco dela porque é uma outra cultura — precisou.

Debruçou-se em seguida sobre o combate de libertação levado a cabo pela FRELIMO, MPLA e PAIGC. Foi um combate admirável, muito importante para o revolucionário e para a intelectualidade europeia. Os revolucionários de Moçambique, Angola, Guiné-Bissau e Cabo Verde são grandes figuras do imaginário da intelectualidade europeia — especificou. Estamos aqui, eu e Debray, para conhecermos a realidade na África Austral, para falarmos na Europa sobre o que aqui se vive e transforma — acrescentou Jean Ziegler.

## A LIBERTAÇÃO DO ZIMBABWE FOI QUASE UM MILAGRE

Ao abordar a considerável alteração da correlação de forças na África Austral, acentuada com a libertação do Zimbabwe, Jean Ziegler sublinhou que foi quase um milagre, para nós. Um sucesso. Uma vitória tremenda no contexto da luta anti-imperialista. Ao detalhar em seguida as particularidades do processo revolucionário no Zimbabwe destacou a combinação do combate militar e eleitoral. É extraordinário — especificou.

Abordou depois o facto dos meios de informação, dominados pelo capitalismo e imperialismo, criarem a desinformação no seio da opinião pública. Quando se fala de opinião pública e se diz que ela não está informada, é verdade — disse, referindo que na Europa, contudo, há uma tomada de posições por parte dos sindicatos, juventude e intelectuais, em apoio da libertação nacional na África Austral.

Não informam sobre a reconstrução nacional em Moçambique. Nada dizem sobre o que tem de absurdo, para além do mais, o regime do «apartheid». Dão a ideia de que é melhor o «apartheid»... — detalhou aquele militante anti-imperialista. Especificou que esse tipo de comportamento tem em vista justificar, de forma maquiavélica, o apoio das potências ocidentais à África do Sul, fazendo crer que a reconstrução nacional é má e ruim.

Para reforçar a sua tese, aquele destacado sociólogo suíço frisou:

Se se der uma ideia objectiva sobre a reconstrução nacional no Zimbabwe, em Angola e em Moçambique, isso implicará o afundamento do edifício de legitimação do apoio ocidental à África do Sul.

## A DENÚNCIA DE UM COLONIZADOR AFRICANO

A terminar as suas declarações, Jean Ziegler referiu a situação no norte de África, mais concretamente as ambições colonialistas do reino de Marrocos face a todo um povo que

já é independente: o Povo Saharaoui. Sobre o assunto, disse que Moçambique interveio de forma admirável na última Cimeira da OUA, em Freetown.

Ainda neste contexto, referiu a aliança que na sua opinião é necessário criar, entre as forças de esquerda da Internacional Socialista e os Movimentos de Libertação Nacional na perspectiva de se conquistar a opinião pública na Europa. Como exemplo, citou a forma como a Frente POLISARIO defendeu as posições do Povo Saharaoui numa das reuniões da I. S. Ainda que como observadora, aquela vanguarda revolucionária colocou de tal forma os seus legítimos e inalienáveis direitos, que uma formação marroquina, a União Socialista de Forças Populares, USFP, que tem lugar na Internacional Socialista, saiu escandalosamente derrotada em Outubro de 1977, porque defendia as posições do reino de Hassan II.

AUGUSTO CASIMIRO